

七月

原文

译文：

(一)

七月流火，	七月黄昏大火星偏西方，
九月授衣。	九月里摊派女工们缝衣裳。
一之日觱(bì)发(bō)，	十一月北风呼呼吹，
二之日栗烈。	十二月寒气刺骨凉。
无衣无褐，	咱穷人粗布衣衫没一件，
何以卒岁？	怎么熬过这残年？
三之日于耜，	正月里赶着修农具，
四之日举趾。	二月里举足把田犁。
同我妇子，	关照老婆和孩子，
馌(yè)彼南亩。	送饭到那农田去。
田畯(jùn)至喜。	田官来看了心欢喜。

(二)

七月流火，	七月黄昏大火星偏向西，
九月授衣。	九月里摊派女工们缝寒衣。
春日载阳，	春三月太阳暖洋洋，

有鸣仓庚。
黄莺儿喳喳枝头唱。
女执懿筐，
姑娘手提深竹筐，
遵彼微行，
沿着小路走得忙，
爰求柔桑。
前去采那柔嫩桑。
春日迟迟，
春三月白天渐渐长，
采蘩祁祁。
采白蒿的人儿闹嚷嚷。
女心伤悲，
姑娘心中暗悲伤，
殆及公子同归。
唯恐被公子往家抢。

(三)

七月流火，
七月黄昏大火星向西落，
八月萑苇。
八月里割芦苇编蚕箔。
蚕月条桑，
三月里修剪桑树枝，
取彼斧斨(qiāng)，
取过那斧子来砍削，
以伐远扬，
长条高枝都砍落，
猗彼女桑。
攀着那嫩枝采桑叶。
七月鸣鵙(jú)，
七月里伯劳声声唱，
八月载绩。
八月里纺麻织布忙。
载玄载黄，
染色有黑又有黄，
我朱孔阳，
我染朱红更漂亮，
为公子裳。
拿去给公子做衣裳。

(四)

四月秀穉(yāo), 四月里远志抽穗子,
五月鸣蜩。 五月里知了声声唱。
八月其获, 八月里庄稼要收割,
十月陨萚(tuò)。 十月里落叶随风扬。
一之日于貉, 十一月去把貉子打,
取彼狐狸, 捉住那狐狸、山猫,
为公子裘。 好取皮给公子做皮袍。
二之日其同, 十二月里齐会同,
载缵武功。 还得继续打猎忙练武。
言私其獔(zōng), 于是小猎物留自家用,
献獔(jiān)于公。 大猎物全得送公府。

(五)

五月斯螽动股, 五月里蚱蜢弹腿响,
六月莎鸡振羽。 六月里纺织娘抖翅膀。
七月在野, 七月蟋蟀在野地,
八月在宇, 八月在屋檐底下唱,
九月在户, 九月跳进房门槛,
十月蟋蟀入我床下。 十月到我床下藏。
穹窒熏鼠, 堵好墙洞熏老鼠,
塞向墐(jìn)户。 塞上北窗, 柴门用泥涂。

嗟我妇子，
叹我妻儿真是苦，
曰为改岁，
因为就要过年节，
入此室处。
才能到这屋里住。

(六)

六月食郁（鬱）及薁(yù)，
六月里野李葡萄尝，
七月亨葵及菽。
七月里煮葵烧豆汤。
八月剥枣，
八月里把那枣儿打，
十月获稻。
十月里收获稻米香。
为此春酒，
把这些酿成好春酒，
以介眉寿。
让公爷畅饮寿命长。
七月食瓜，
咱七月里吃瓜权当饭，
八月断壺，
八月摘葫芦充饥肠，
九月叔苴。
九月拾取麻子好备荒。
采荼薪樗，
采些苦菜，臭椿当柴，
食我农夫。
给我农夫吃的就是这种粮。

(七)

九月筑场圃，
九月里筑好打谷场，
十月纳禾稼：
十月里庄稼要进仓：
黍稷重穋(1ù)，
黄米、高粱、早谷子、晚谷子，
禾麻菽麦。
粟、麻、豆、麦分开放。

嗟我农夫， 可叹我农夫真可怜，
我稼既同， 地里庄稼刚收完，
上入执宫功。 又得给公爷修大院。

昼尔于茅， 白天你得去割茅草，
宵尔索绹 (t á o)。 晚上你得把绳搓好。

亟其乘屋， 赶快上房修好屋，
其始播百谷。 开春又将要播种百谷。

(八)

二之日凿冰冲冲， 十二月凿冰冲冲响，
三之日纳于凌阴。 正月里送进冰窖藏。

四之日其蚤， 二月里取冰祭祀忙，
献羔祭韭。 献上韭菜和小羊。

九月肃霜， 九月天高气又爽，
十月涤场。 十月里清扫打谷场。

朋酒斯飨， 捧上两壶自酿酒，
曰杀羔羊。 宰杀一只小羔羊。

跻彼公堂， 一齐登上那公堂，
称彼兕觥， 双手举起那犀角杯，
万寿无疆。 齐祝公爷寿无疆！

语言要点：

1.	通假字：	<p>猗彼女桑 - 挤 (jǐ, 拉住)</p> <p>八月剥枣 - 支 (pū, 后作“扑”)</p> <p>以介眉寿 - 匴 (丐), 乞, 祈求 (林义光说)</p> <p>八月断壶 - 瓢 (hù, 葫芦)</p> <p>黍稷重穆 (lù) - 穡 (tóng, 早种晚熟的谷。 《广韵》: 徒红切, 又直容切。)</p> <p>四之日其蚤 - 早 (早朝, 这里是指一种祭祀仪式)</p> <p>凌阴 - 窠 (yìn, 地窖。朱骏声说)</p> <p>九月肃霜 - 爽 (shuǎng, 天高气爽)</p>
2.	古今字：	七月亨葵及菽 (这里指豆叶) - 烹 (pēng, 煮)
3.	异体字：	狸 - 狸 穩 - 穡 (lù, 晚种早熟的谷。依许慎说) 沖 - 冲
4.	破读字：	<p>遵彼微行 (háng, 路)</p> <p>曰为改岁 (wèi, 因为)</p> <p>食我农夫 (sì, 给...吃, 这里指养活)</p>
5.	词类活用：	<p>于耜 (去修理农具)</p> <p>于貉 (去猎取貉子 háo · zi)</p> <p>于茅 (去割取茅草)</p>

		<p>萑苇 (收割荻苇)</p> <p>条桑 (修剪桑树的枝条)</p> <p>索绹 (t á o) (搓绳子)</p> <p>言私其獮 (z ō ng) (于是把那小兽留下自己用)</p> <p>薪樗 (ch ū) (拿臭椿当柴)</p>
6.	词序:	何以卒岁? 朋酒斯飨。
7.	双宾语:	为公子裳 为公子裘
8.	非支式:	馌 (y è) 彼南亩
9.	被动式:	
10.	实词、词组:	词组等: 流火 (火, 大火星) 一之日 (指周历一月, 就是夏历十一月) 涤场 狐狸 髡发 (b i b ō) 栗烈 肃霜 蟋蟀 仓庚 斯螽 莎鸡 迟迟 祁祁 沖冲 馅 (y è, 送饭) 同 4 阳 2 塞向墐 (j i n) 户 九月叔苴 采荼薪樗
11.	虚词:	载 (载玄载黄/载缵武功 与 载阳/载绩 比较) 曰 (曰为改岁/曰杀羔羊) 言私其獮 (z ō ng) (言, 连词, 表示顺接关系。相当于“乃”、“便”、“就”。《七月》高亨

		今注：“言，读为焉，乃也。”《左传·僖公九年》：“凡我同盟之人，既盟之后，言归于好。”）
12.	省略：	以〔之〕伐远扬〔之枝〕 (分析幽历与夏历的对应关系以及物候与人事。)
13.	同源字：	上入执宫功 - 尚 (尚且，还要。这里与“既”关联)

赏析：

这是一首以现实主义手法反映周代的农奴们一年到头生活的诗。

《诗经·幽风·七月》月表

幽历	夏历	物候	农夫的劳苦之事	农夫的生活状况
一之日	十一月	穉发	于貉，取彼狐狸， 为公子裘。	无衣无褐，
二之日	十二月	栗烈	其同，载缵武功， 献豺(jiān)於 公。凿冰冲冲	何以卒岁？
三之日	正月		于耜；纳(冰)于 凌阴	
四之日	二月		举趾，同我妇子，	

			馌(y è)彼南亩。	
春日、 蚕月	三月	载阳，有鸣 仓庚； (日)迟迟	女执懿筐，爰求柔 桑；采繁。条桑， 取彼斧斨，以伐远 扬，猗彼女桑。	女心伤悲，殆及公子同归。
四月	四月	秀雝 (y ā o)		
五月	五月	鸣蜩；斯螽 动股		
六月	六月	莎鸡振羽		食郁及薁 (y ù)
七月	七月	流火；鸣鶡 (j ú)； 蟋蟀在野		亨葵及菽，食瓜
八月	八月	蟋蟀在宇	萑苇；载绩，载玄 载黄；其获；剥枣	断壶
九月	九月	蟋蟀在户； 肃霜	授衣；筑场圃	叔苴； 采荼薪樗，食我农夫。
十月	十月	蟋蟀入我床 下； 陨萚 (tu ò)	获稻；纳禾稼；我 稼既同，上入执宫 功。昼尔于茅，宵 尔索绹 (t á o)。 亟其乘屋，其始播 百谷。涤场	穹窒熏鼠，塞向墐户，嗟我 妇子，曰为改岁，入此室 处。

农奴们虽然终岁勤苦，却仍然不免饥寒交迫。这首诗向我们展示了一幅农奴们遭受贵族压迫剥削的悲惨画面，具有很高的社会认识价值。读了这首诗，我们自然会对今天人民当家作主的好时代更加热爱。

全诗共八章，每章都是十一句，章法总体是整齐的。此诗有如下特色：第一，赋比兴的艺术；第二，写实的手法；第三，浑朴自然的民歌风格；第四，多变的句法；第五，丰富的词汇和修辞；第六，复沓的乐歌章法；第七，多种格式的用韵。《诗经》作为我国诗歌文学的不可动摇的基础，其特点于此诗也可见一斑。

《诗经》用字虚实辨

例字	实	虚
有	《邶风·谷风》：何有何无， 黾勉求之。	《邶风·击鼓》：忧心有忡。
思	《邶风·柏舟》：静言思之， 不能奋飞。	《周南·汉广》：不可休思。 《大雅·思齐》：思齐大任。
于	《王风·君子于役》：君子于役，不知其期。	《小雅·出车》：赫赫南仲，玁狁于襄。
载	《小雅·正月》：其车既载， 乃弃尔辅。	《卫风·氓》：既见复关，载笑载言。
言	《卫风·氓》：既见复关，载笑载言。	《卫风·氓》：静言思之，躬自悼矣。
之	《鄘(yōng)风·柏舟》：之死矢靡它。	《邶风·简兮》：云谁之思？西方美人。
维	《小雅·节南山》：秉国之	《鄘风·柏舟》：髡彼两髦，实维我

	均，四方是维。	仪。
攸	《大雅·韩奕》：为韩姞相攸，莫如韩乐。	《小雅·斯干》：风雨攸除，鸟鼠攸去。
侯	《召南·采繁》：于以用之？公侯之事。	《小雅·四月》：山有嘉卉，侯栗侯梅。
yù 遹	《小雅·小旻（mí n）》：谋犹回遹，何日斯沮？	《大雅·文王有声》：文王有声，遹骏有声。
云	《鄘（yōng）风·定之方中》：卜云其吉。	《周南·卷耳》：云何吁矣。 《邶风·简兮》：云谁之思？
式	《大雅·烝（zhēng）民》：古训是式。	《邶风·式微》：式微式微，胡不归？
斯	《陈风·墓门》：墓门有棘，斧以斯之。	《大雅·皇矣》：王赫斯怒，爰整其旅。
遂	《卫风·氓》：言既遂矣，至于暴矣。	《邶风·泉水》：问我诸姑，遂及伯姊。
期	《卫风·氓》：匪我愆期，子无良媒。	《小雅·頞（kuǐ）弁》：有頞者弁，实维何期（jī）？